



ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В  
ОБРАЗОВАНИИ: К СПЕЦИАЛИЗАЦИИ ЧЕРЕЗ ЯЗЫК

*Бабакулова Луиза Равшановна*

*преподаватель кафедры английского языка,*

*«Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства»*

*Национальный исследовательский университет, Ташкент, Узбекистан*

**Аннотация:** Обучение второму языку включает в себя выявление и усвоение общих выражений, которые могут быть полезны учащимся в повседневных ситуациях, в которых на целевом языке говорят. Однако в современном контексте сильного научного развития многие учащиеся также сталкиваются с необходимостью ознакомиться с терминологией (т. е. технической и/или специализированной лексикой), представляющей сложные и абстрактные понятия. Это особенно верно для программ с погружением, в которых учащиеся должны полностью понять учебные предметы, такие как математика или история, на втором языке. В этой статье предлагается методология извлечения лексиконов предметной области из текстов, которые могут способствовать приобретению специальных знаний на более поздних этапах довузовского образования.

**Ключевые слова:** обучение иностранному языку, терминология, компьютерное обучение, специальное образование, программы погружения.

Развитие технологий и науки существенно повлияло на то, как современное общество воспринимает мир. Однако с лингвистической точки зрения неуклонный рост научных исследований привел к постоянной потребности неэкспертного сообщества в понимании академического





дискурса — преимущественно на английском языке — который пронизывает средства массовой информации и Интернет. Студенты, которые близки к поступлению в университет, а также в профессионально-технические училища, составляют группу, которая особенно подвержена богатству технической лексики, поскольку от них требуется владеть значительной ее частью в течение относительно короткого времени. К сожалению, в то время как обучение общей лексике было основной темой исследований на всех уровнях образования, обучение терминологии (т. е. специальной лексике) традиционно сосредоточивалось на курсах бакалавриата и магистратуры, а среднему образованию уделялось относительно мало внимания. Важность этого недостатка не следует упускать из виду, особенно в свете недавних исследований, в которых утверждалось, что техническая лексика второго языка (далее L2) является одним из основных факторов, препятствующих успеваемости студентов в первые годы обучения в университете (Evans & Green). , 2007; Hyland & Tse, 2007, 2009; Ward, 2009; Evans & Morrison, 2011; Cervetti et al., 2015; Mežek et al., 2015). Например, во многих европейских странах (Ahern, 2014; Goris et al., 2017) программы погружения помогли решить проблему за счет улучшения лексического охвата студентами специализированных областей до поступления в высшие учебные заведения, в основном на основе многократного воздействия академических знаний. тексты и речь.

Однако подход к языку в этих программах в основном неявный, поэтому термины изучаются случайно, когда они появляются в программе. Кроме того, отсутствует достаточная связь между погружением и принципами терминологического анализа, который, по сути, является дисциплиной, изучающей специальные термины и понятия из технических областей знаний, таких как информатика, биохимия или экономика (Sager, 1990; Cabré , 1999). В этой статье утверждается, что обучение элементарным





стратегиям овладения терминологией на более поздних этапах довузовского образования может оказать положительное влияние на обучение L2 в отношении как общей языковой, так и специализированной дискурсивной компетенции. Ожидаемые преимущества могут быть более очевидными в двуязычных программах, основанных на моделях интегрированного обучения по содержанию и языку (CLIL), в которых учащиеся обучаются предметам учебной программы через L2. Общие преимущества могут включать: а) помощь учащимся в расширении предыдущих знаний, полученных либо на их родном языке, либо на L2, б) обучение учащихся необходимым академическим навыкам, таким как самостоятельный исследовательский анализ, обработка данных и интерпретация результатов, и в) помощь студентам при принятии принципиального решения о том, на какую степень учиться или какую профессиональную карьеру выбрать. Предлагаемая структура может быть дополнительно полезна для учителей, которым необходимо регулярно обновлять учебные программы по предметам или создавать мероприятия, имитирующие профессиональные знания среди учащихся. В следующем разделе рассматривается литература по специализированному обучению языку с особым вниманием к обучению словарному запасу, а в третьем разделе устанавливаются методологические основы терминологической практики в классе среднего образования. Последующие разделы включают описание DEXTER, инструмента для автоматического извлечения специализированных лексических единиц из текстовых документов, с акцентом на его основные педагогические характеристики, а также описание методов обучения терминологии в классе.

Преподавание и обучение словарному запасу широко изучались в литературе, включая исследования по общему усвоению языка (Cook, 1993; Ellis, 1994), дискуссию о дихотомии между методологиями, ориентированными на смысл и на форму (ы) (Long, 1991). ; Laufer, 2006), или





количественный анализ корреляции между охватом словарного запаса и пониманием L2 (Hirsh & Nation, 1992; Hu & Nation, 2000), среди прочего. Точно так же специализированному языку уделяется большое внимание в рамках языков для специальных целей (LSP) и языков для академических целей (LAP), двух основных направлений обучения, связанных с описанием научного и/или академического дискурса и преподаванием. из этих жанров в основном для аспирантов, а также студентов профессиональных учебных заведений и практиков (Todd, 2003; Basturkmen, 2006; Fortanet-Gómez & Räisänen, 2008). Наконец, специальный язык также широко изучается в рамках терминологии, в которой основное педагогическое внимание уделяется подготовке письменных и устных переводчиков, а также стажеров из различных областей знаний (Cabré, 1999; Fernández et al., 2009; Schnell and Rodríguez). , 2010; Alcina, 2011; Picht & Acuña, 1997; Hsu, 2013). Как отмечалось выше, исследований по обучению терминологии в контексте довузовского образования все еще мало, особенно в отношении контекстов CLIL, хотя некоторые авторы уже подчеркивали важность, которую техническая лексика играет в обучении молодых студентов. Габласова (2015), например, обнаружила, что группа старшеклассников, изучавших содержание учебной программы на своем родном языке, испытывала большие трудности, чем учащиеся, обучавшиеся на своем родном языке, из-за того, что первые неправильно понимали основные теоретические концепции и использование ими технического язык был более неточным. В том же духе Mežek et al. (2015) представили доказательства того, что как среднее комбинированное обучение на L2, так и дополнительное знакомство с предметным содержанием на первом языке способствовали усвоению новой терминологии студентами в течение первого года обучения в шведском университете.





Другие исследования также призвали к постепенному введению академического языка на еще более ранних уровнях образования. Например, поддерживает разработку стратегий поддержки в средней школе с теми, для кого английский язык не является родным, на уроках истории. Точно так же, основываясь на тематическом исследовании взаимодействия между учителем и группой девятиклассников, Мохан и Слейтер (2006) выступают за постепенное включение научных концепций во взаимодействие в классе при подготовке к решению проблем. Предыдущие исследования также отмечали важность проведения подготовительных мероприятий перед тем, как приступать к продвинутым языковым навыкам в классе. В связи с этим было показано, что учащиеся от начального до среднего уровня могут решать лингвистически сложные задачи при соблюдении определенных педагогических требований. Браун (2007), например, определяет основные проблемы, которые могут возникнуть при внедрении корпусной работы в средней школе, которые связаны в основном с подготовкой учителей, (ре)контекстуализацией данных и другими общими ограничениями учебной программы, такими как время и планирование. Однако автор предлагает методологию, которая успешно повышает интерес учащихся к корпусному обучению.

### **Используемая литература**

1. Альчина, А. (ред.) (2011). Преподавание и изучение терминологии: новые стратегии и методы. Амстердам: Джон Бенджаминс.
2. Бастуркмен, Х. (2006). Идеи и варианты на английском языке для конкретных целей. Махва, Нью-Джерси: Lawrence Erlbaum Associates.
3. Браун, С. (2007). «Интеграция корпусной работы в среднее образование: от обучения на основе данных к корпусам, ориентированным на потребности», в *ReCALL*, 19, 3: 307–328.





4. Кабре, МТ (1999). Терминология: теория, методы и приложения (Том 1). Амстердам: Издательство Джона Бенджаминса.
5. Габласова, Д. (2015). «Изучение технических слов через L1 и L2: полнота и точность значений слов», на английском языке для специальных целей, 39: 62-74.
6. Лауфер, Б. (2006). «Сравнение акцента на форме и акцента на формах при изучении словарного запаса второго языка», в *Canadian Modern Language Review*, 63, 1: 149-166.
7. Мохан, Б., и Слейтер, Т. (2006). «Изучение соотношения теории и практики в школьном научном реестре: функциональная лингвистическая перспектива», в *Journal of English for Academic Purposes*, 5, 4: 302-316.
8. Пикт, Х., и Акунья-Партал, К. (1997). «Аспекты обучения терминологии», С. Райт и Г. Будин (ред.), *Справочник по управлению терминологией: основные аспекты управления терминологией*. Амстердам: Джон Бенджаминс, 305-321.
9. Шнелл, Б., и Родригес, Н. (2010). «Aproximación a la enseñanza de la terminología: Una propuesta metodológica Adapada a las necesidades formativas de los traductores», в *Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 15, 3: 181-203.

